**Übersetzungstypen**

Unter den Übersetzungstypen unterscheidet man schriftliche und mündliche Übersetzung sowie künstlerische und Fachübersetzung.

***Schritte der Übersetzung:***

1. Textanalyse, Text verstehen
2. Die Wahl der Übersetzungsstrategie
3. Übersetzung
4. Kontrolle der Übersetzung

**Textverstehen und Übersetzen als kreative Handlung  
im kulturellen Kontext**

Sprachliches Wissen impliziert demnach lexikalisches und grammatisches Wissen sowie sog. Kohärenzwissen. *Weltwissen,* ganz allgemein auch extratextuelles Wissen ist das Wissen, das die Mitglieder einer Gesellschaft über ihre soziale und natürliche Um­welt haben, und zwar aufgrund ihrer persönlichen Sozialisation, Erfahrung und Ausbildung. Viehweger (1989) unterscheidet auch zwischen “episodischem” und “enzyklopädischem” bzw. Sachwissen, wobei er ersteres auch als sog. “autobiografisches Wissen”, das auf persönlichen Erfahrungen und Erlebnissen beruht, sieht. Alle diese Wissensformen sind nach der obigen Auffassung Voraussetzung für das Text verstehen.

Von Dieter Wolff (1995) wird basierend auf Grundannahmen der Psycholinguistik besonders der Unterschied zwischen *dek­larativem* und *prozeduralem Wissen* hervorgehoben, wobei er unter ersterem “das Wissen über Fakten, Zustände und Geschehnisse der wirklichen oder erdachten Welt”, das in schematischen Strukturen aulbewahrt wird, versteht, unter letzterem die “mentalen Operatio­nen, die wir durchführen, um Wahrnehmungsstimuli zu verarbeiten” (1995: 189).

**Vokabeln**

**deklarativ** *a* **prozedural** *a*

**Übung 1.** Finden Sie im Text alle Verbalformen, analysieren Sie ihre Funktion im Text.

**Übung 2.** Schreiben Sie textthematischen Wortschatz heraus und übersetzen Sie den ins Russische.

**Übung 3.** Übersetzen Sie den Text ins Arabische

Fachwortsc

**die Aussage -,** -n

**das Hauptsatzglied** -es, -er

**das Nebensatzglied** -es, -er

**das Prädikat** -s, -e

**das Rhema** -s

**das Satzglied** -s, -er

**die Struktur -,** -en

**das Thema** -s

**die Thema-Rhema-Gliederung**

**der Titel** -s, -

**die Wortfolge - elliptisch** *a* **erweitert** *a*

**expressiv** *a*

**kommunikativ** *a* **zweigliedrig** *a*